

Vertalershumor op de werkvloer

‘J’invite tous les Français [...] à s’unir à moi,’ zei Nicolas Sarkozy op 22 april 2007 in het journaal van de Franse zender France 2. *Ik nodig alle Fransen uit zich achter mij te scharen.* Sarkozy presenteerde zich na zijn overwinning als de kandidaat van alle Fransen voor de tweede ronde in de presidentsverkiezingen, waarin hij het opneemt tegen de socialiste Ségolène Royal.

Het journaal wordt, met subsidie van het Franse ministerie van Buitenlandse Zaken, ondertiteld doorgegeven op enkele kabelnetten in de VS. Dit lazen de Amerikanen:



‘[...] to rally my inflated ego’ (*ik nodig alle Fransen uit mijn opgeblazen ego te komen versterken*).

De uitglijder werd opgemerkt door de Franstalige website [French Morning](#). Zender France 2 haastte zich het incident te sussen. De ondertitel was beslist niet tegen Sarkozy gericht, [schreef het hoofd van de vertaalafdeling](#), Claire Quidet. Hetzelfde had kunnen gebeuren met de woorden van willekeurig wie, politicus of niet, het ging om

‘une blague de potache d’un traducteur un peu surmené’,

een balorige grap van een wat overwerkte vertaler, meer niet. Quidet, bezorgd om de toekomst van de ondertitelde uitzendingen in de VS, beklemtoonde verder dat de ondertitelaars Amerikanen zijn, dat ze niet mogen stemmen in de Franse verkiezingen en dat

‘leurs sentiments vis-à-vis des candidats n’ont rien d’aussi tranché que ceux des citoyens

français'

hun gevoelens tegenover de presidentskandidaten lang niet zo uitgesproken zijn als die in Frankrijk.

Pigiste

Volgens [dagblad Le Monde](#) (30 april 2007) is de verantwoordelijke overwerkte vertaler inmiddels ontslagen. Andere bronnen houden het erop dat het om een freelancer ging (een *pigiste*, per regel betaalde letterknecht), zie het desbetreffende [topic](#) op het vertalersplatform Proz.

Daar ook een interessante bijdrage van iemand die zegt deel uit te maken van het team dat het nieuws voor France 2 vertaalt. Zonder de misser goed te praten verklaart hij of zij hoe zoiets kan gebeuren: computerproblemen, een extra lange uitzending in verband met de verkiezingen en daardoor tijdsdruk, een van de ondertitelaars permitteert zich een grap die alleen bedoeld is voor de ogen van zijn of haar collega's, inderhaast en door de computerproblemen wordt de verbeterde versie niet goed opgeslagen en is het de kantoorhumor die de lucht ingaat...

Via [Naked Translations](#).